

## 真諦三藏對於嶺南海上絲路文化的貢獻

李萬進

### 摘 要

作為中國佛教歷史上四大譯經大師之一的真諦三藏，由於當時的中原腹地時常處於戰亂動盪的格局，因此因緣聚會漂流於嶺南地區，覓得了一種相對安寧的環境。在這種相對安寧的環境中，真諦三藏翻譯佛典，講授佛法，促進了嶺南文化的發展，這與真諦三藏從古印度泛海來到嶺南地區的殊勝因緣不無關係。真諦三藏對於嶺南絲路文化的貢獻，一在於翻譯了大批的佛教典籍，二在於形成了早期中國佛教的唯識學理論體系，三在於培育了人數眾多的出家與在家的弘揚佛法的弟子，從而形成了以真諦三藏為核心的一個佛教學派。以上三個方面的貢獻，既促進了嶺南文化的發展，彰顯了嶺南地區在古代中外海上絲路文明交流方面的特殊地位，也使得真諦三藏借助於嶺南地區的獨特環境，成就了他四大譯師的歷史地位。

**關鍵詞：**真諦三藏、嶺南文化、絲路文明、譯經、唯識學

## **The Contributions of Paramārtha to Maritime Silk Road Civilization in Lingnan Region**

Li Wanjin

### **Abstract**

Paramārtha was one of the four major translation masters in the history of Chinese Buddhism. As there was often war and turmoil in central plains of China at that time, he drifted to Lingnan region under this cause and conditions. Under this relatively peaceful environment, he translated Buddhist scriptures and taught Buddhism, which enhanced the cultural development of Lingnan, and made him travel from ancient India to Lingnan region. The contribution of Paramārtha to the Maritime Silk Road civilization includes: (1) translation of vast amount of Buddhist scriptures, (2) establishment of early theoretical system of the Vijñānavāda in China (3) cultivation of many monastic and lay disciples who promoted Buddhism, thus establishing a Buddhist school centered on Paramārtha's teachings. These contributions had not only promoted the development of Lingnan culture, highlighted the unique status of Lingnan region in the cultural exchange of ancient Chinese and foreign area along the Maritime Silk Road, but also recognized the historical role of Paramārtha as one of the four major translators with the help of the unique environment of Lingnan region.

**Keywords:** Paramārtha, Lingnan culture, Silk Road civilization, Translation of Sutra, Vijñānavāda